

Jednota tlumočníků a překladatelů
JTP

33. ročník | Jeronýmovy dny 2026

víkend přednášek, prezentací a besed o překladu, tlumočení a cizích jazycích

6.–7. 11. 2026

Evropská komise

Ve spolupráci s Evropskou komisí.

PROGRAM sobota 7. listopadu

sál 16 v přízemí – livestream

9.30 **Zahájení.** Edita Jiráková, předsedkyně JTP

9.35 **Budoucnost překladu a tlumočení: co je ve hře?** Panelová diskuze za účasti **Věry Jourové** (bývalé místopředsedkyně Evropské komise pro hodnoty a transparentnost), **Anežky Charvátové** (Obec překladatelů), **Kateřiny Pešková** (ČKTZJ, Jazyky a komunikace neslyšících FF UK), **Martina Severýna** (Překladatelé Severu), **Dana Svobody** (ASKOT) a **Tomáše Svobody** (ředitel ÚTRL FFUK). Moderuje Edita Jiráková.

11.00 **Vezme AI překladatelům práci? “Lidský” překladatel. Přidaná hodnota v právním překladu**. Mgr. Vladimíra Kvasničková, Právnická fakulta Univerzity Karlovy.

12.00 **Přestávka**

12.15 **Vývojové tendence v současné češtině.** Host ASKOTu na Jeronýmových dnech PhDr. Ondřej Bláha, Univerzita Palackého v Olomouci.

13.30 Sekce audiovizuálního překladu JTP. **Překlad obrazu: ze zákulisí audiopopisu.** Principy i záludnosti zvukového popisu přiblíží Lucie Hanusová a Hana Mišove. Moderuje Barbora Vrbová.

14.30 Sekce právního a soudního tlumočení a překladu JTP. **Úřední překlady a zastupitelské úřady**. Lucie Bervidová.

15.30 **Kdo hájí zájmy literárních překladatelů? O honorářích, profesní politice a budoucnosti profesních spolků v době poznamenané politickou nejistotou a nástupem umělé inteligence**. Debata Předsedkyně slovenského sdružení DoSlov Barbary Sigmundové a předsedkyně českých Překladatelů Severu Kateřiny Krištůfkové. Moderuje Martin Severýn.

16.45 **Svatý Jeroným a jeho překladatelská metoda.** Bořek Neškudla, Strahovský klášter.

sál č. 151 – I. patro

11.00 **Jak porozumět světu audiovizuálního překladu?** Doc. PhDr. Helena Kubátová, Ph.D, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

12.30 **Dokáže AI „poslouchat" na slovo? Jak přizpůsobit AI překlad terminologii a stylu.** Mgr. Maroš Taran.

13.30 **Laureáti soutěže JTP o nejlepší diplomovou/bakalářskou práci v oboru translatologie.** Kategorie diplomových prací: Mgr. Viktória Štvartáková, **Tlmočenie konfliktu a vojny**. Kategorie bakalářských prací: Bc. Jana Karlíková, **Kontrastivní analýza právních textů a její přínos pro překladatelskou praxi**.

14.30 **Vliv technologií na překladatelskou profesi. Výsledky průzkumu v zemích Visegrádské čtyřky.** Eno Ubong Ekpo. How are translation technologies reshaping the translation profession? Příspěvek bude přednesen v angličtině.

15.30 **Jak se (ne)propagovat na sociálních sítích – PRO A PROTI.** Gabriela Babulíková, Libor Nenutil a Lucie Olešová. Moderuje Adéla Zummerová Kotasková, členka výboru ASKOT.

Akce je pro všechny zájemce a příznivce překladu a tlumočení ZDARMA.

Změna programu vyhrazena.

Jednota tlumočníků a překladatelů JTP

Asociace konferenčních tlumočníků ASKOT

Česká komora tlumočníků znakového jazyka

Obec překladatelů

Překladatelé Severu

Ústav translatologie Filozofická fakulta Univerzita Karlova

Ministerstvo kultury